

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)*

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 May 2021

Date of effect: 30 July 2021 (The accession will have effect only as regards the relations between Georgia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2023

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

Reservations and declaration:

*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)*

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 2021

Date de prise d'effet : 30 juillet 2021 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Georgia et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} février 2023

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

Réserves et déclaration :

*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

.სამოქალაქო ან კომერციულ საქმეებზე მტკიცებულებათა საზღვარგარეთ მოპოვების შესახებ` 1970 წლის 18 მარტის ბაგის კონვენციისთან საქართველოს შერთვისისას გათვალისწინებულ იქნეს შემდეგი დათქმები:

1. კონვენციის მე-2 მუხლის შესაბამისად, საქართველოს ცენტრალურ ორგანოდ განისაზღვრება საქართველოს ოქსტივიის სამინისტრო.

2. კონვენციის 33-ე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, საქართველო გამოირიცხეთ კონვენციის მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტით გათვალისწინებული დებულებების გამოყენებას.

3. საქართველო არ იღებს ვალდებულებას, სასამართლო დავალების შესრულების მიზნით, თარგმანს დოკუმენტები.

4. კონვენციის მე-8 მუხლის შესაბამისად, დავალების გამოყენების სახელმწიფოს სასამართლო ხელისუფლების წარმომადგენლებს უფლება აქვთ, დაეწიონ სასამართლო დავალების შესრულების პროცესს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

5. ვებსტრეტიზა და თარგმანებისთვის გადასახდელი თანხა და ხარჯები, რომლებიც გამოწვეულია კონვენციის მე-9 მუხლის მე-2 პუნქტით გათვალისწინებული სპეციალური პროცედურის გამოყენებით, უნდა ანაზღაუროს დავალების წარმოშობის სახელმწიფომ.

6. კონვენციის 33-ე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, საქართველო არ გამოიყენებს კონვენციის 11 თვის მე-16, მე-17 და მე-18 მუხლებს.

საქართველო აცხადებს, რომ ასევე არ გამოიყენებს კონვენციის მე-19 და 21-ე მუხლებს, რამდენადაც ისინი მოუთხოვნიან მე-16, მე-17 და მე-18 მუხლებზე, რომლებზედაც დაიქნა გაკეთდა.

7. საქართველო მოითხოვს, რომ დავალების წარმოშობის ნებისმიერმა სახელმწიფომ, რომელმაც დავალება გამოეწვინა კონვენციის 28-ე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, ანაზღაუროს ის საფასური და ხარჯები, რომლებზედაც აღნიშნული პუნქტი მოუთხოვს.

.სამოქალაქო ან კომერციულ საქმეებზე მტკიცებულებათა საზღვარგარეთ მოპოვების შესახებ` 1970 წლის 18 მარტის ბაგის კონვენციისთან საქართველოს შერთვისისას გათვალისწინებულ იქნეს შემდეგი დეკლარაცია:

ა. ევროპული ტრიტორიების შესახებ` საქართველო ს კანონის მე-2 მუხლის ა` და ბ` ქვეპუნქტების თანახმად, საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიები:

ა) აფხაზეთის ავტონომიური რესპუბლიკის ტერიტორიები;

ბ) ცხინვალის რეგიონი (ყოფილი სამხრეთ ოსეთის ავტონომიური ოლქის ტერიტორიება).

ჯრობის საბჭოს საპარლამენტო ასამბლეამ 2009 წლის №1633 რეზოლუციით აღიარა საქართველოს სახელმწიფო ხელშეწყობილი და ტერიტორიული მდიდრობა მის საერთაშორისო აღიარებულ საზღვრებში. ამ რეზოლუციის თანახმად, ჯრობის საბჭოს საპარლამენტო ასამბლეა ემხრობა ცხინვალის რეგიონის/სამხრეთ ოსეთის (საქართველო) და აფხაზეთის (საქართველო) დამოუკიდებლობის აღიარებას რუსეთის ფედერაციის მიერ, როგორც ხანთაშორისო საზღვარდისა და ჯრობის საბჭოს სადამფუძვლებელი პრინციპების დარღვევის. ჯრობის საბჭოს საპარლამენტო ასამბლეა ყოველ შემთხვევაში დაისტრუგებს საქართველოს ტერიტორიულ მდიდრობას და ხელშეწყობს და მოუწოდებს რუსეთის ფედერაციის, უკან წაიღოს მის მიერ ცხინვალის რეგიონის/სამხრეთ ოსეთის (საქართველო) და აფხაზეთის (საქართველო) დამოუკიდებლობის აღიარება და სრულად სცეს პატივი საქართველოს ხელშეწყობილ და ტერიტორიულ მდიდრობას, ისევე როგორც ტყვეების და სპეცრეზერვის ურთიერთობებს.

გარდა ამისა, გუბერნიის უწყის ორგანიზაციის განცხადებით ასამბლეამ (გენერალური ასამბლეის №11745 რეზოლუცია) ასევე აღიარა იმუდობით ვადამდებებელ პირთა ოკუპირებულ ტერიტორიებზე დაბრუნების უფლება, მიუხედავად მათი ეთნიკური წარმოშობისა.

შეზღუდნილ პესაბამისად, საქართველო აცხადებს, რომ იმ კონვენციით გათვალისწინებული ვადამდებლები გამოიყენება და განზორციელებება აფხაზეთის და ცხინვალის რეგიონის/სამხრეთ ოსეთის მიმართ, მის შემდეგ, რაც მუქმება მესაბამისი გარემოებები და საქართველო აღადგენს მათსე უფლებურ კონტროლს.

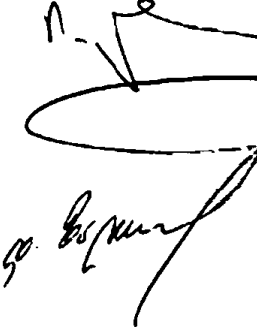

დოკუმენტები ან დავადებები, რომლებიც შედგებილია ან გაეცებულია საქართველოს ოკუპირებულ ტერიტორიებზე კანდაცებული რუსეთის ფედერაციის არაუფლებამოსილი ორგანოების ან ამ ორგანოების მოხელეების ან რუსეთის ფედერაციის უფლებური კონტროლის ქვეშ მოქმედი აფხაზეთის (საქართველო) და ცხინვალის რეგიონის/სამხრეთ ოსეთის (საქართველო) უკანონო ორგანოების მიერ, იმთავითვე იურიდიული ძალის არმქონა და არ წარმოშობს რაიმე სახის საბართლებური შედეგებს, მიუხედავად იმისა, იხინი წარდგენილი პირდაპირ თუ არაპირდაპირ, რუსეთის ფედერაციის ორგანოების გავლით.

კონვენციის იმ დებულებები, რომლებიც მუქმება პირდაპირ კომპიაციის ან უთითობის, არ გამოიყენება რუსეთის ფედერაციის კონტროლის ქვეშ მოქმედი აფხაზეთის (საქართველო) და ცხინვალის რეგიონის/სამხრეთ ოსეთის (საქართველო) უკანონო ორგანოების მიმართ. მესაბამისი კომპიაციის პროცედურას განსაზღვრავს ქალაქ თბილისში მუქმებარ საქართველოს ცენტრალური ორგანო;

საქართველო აცხადებს, რომ, იღებს ვადამდებლებას, კეთილხინდისინერად მესაზღვროს კონვენციის დებულებები შეზღუდნილად დათქმების და დეკლარაციის გათვალისწინებით.

აღნიშნულის დასტურად, მე, ირავლი დირიბაშვილი, საქართველოს პრემიერ-მინისტრი, ხელს ეწერ წინახებებარ უტრუებას სოკლს და ეთაწმება მსოფიციადური ბეჭით.

თბილისი, 2021 წლის 27 აპრილი



დადასტურებულია
დაეთი სადკადიანი
ვიცე-პრემიერი
საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრი

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“The following Reservations shall be taken into consideration upon accession to the Hague Convention on the Taking of Evidence abroad in Civil or Commercial Matters, dated 18 March 1970:

1. In accordance with Article 2 of the Convention the Ministry of Justice shall be designated as the Central Authority in Georgia.
2. In accordance with Paragraph 1 of Article 33 of the Convention, Georgia shall exclude the application of the provisions of Paragraph 2 of Article 4 of the Convention.
3. Georgia shall not undertake the obligation to translate documents for the execution of a Letter of Request.
4. Pursuant to Article 8 of the Convention, members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request, in accordance with the legislation of Georgia.
5. Fees paid to the experts and interpreters and the costs incurred as result of use of the special procedure under Paragraph 2 of Article 9 of the Convention shall be borne by the State of origin of request.
6. In accordance with Paragraph 1 of Article 33 of the Convention, Georgia shall not apply the provisions of Articles 16, 17 and 18 of Chapter II of the Convention. Georgia declares that Articles 19 and 21 shall not be applicable either, since they refer to Articles 16, 17 and 18, to which the reservation was made.
7. Georgia requests that any State of origin, making a request pursuant to Paragraph 1 of Article 26, shall reimburse the fees and costs to which this Paragraph refers.

The following Declaration shall be taken into consideration upon accession to the Hague Convention on the Taking of Evidence abroad in Civil or Commercial Matters, dated 18 March 1970:

In accordance with Sub-paragraphs (a) and (b) of Article 2 of the Law of Georgia on the Occupied Territories, the occupied territories of Georgia are:

(a) the territories of the Autonomous Republic of Abkhazia;

(b) the Tskhinvali region (the territories of the former Autonomous Region of South Ossetia).

By Resolution No 1633 of 2008, the Parliamentary Assembly of the Council of Europe confirmed the sovereignty and the territorial integrity of Georgia within its internationally recognized borders. In accordance with this Resolution, the Assembly condemns the recognition by the Russian Federation of the independence of the Tskhinvali Region/South Ossetia, Georgia and Abkhazia, Georgia as a violation of international law and the statutory principles of the Council of Europe. The Parliamentary Assembly of the Council of Europe reaffirms the territorial integrity and sovereignty of Georgia and calls upon the Russian Federation to withdraw its recognition of the independence of the Tskhinvali Region/South Ossetia, Georgia and Abkhazia, Georgia and to respect fully the sovereignty and territorial integrity of Georgia, as well as the inviolability of its frontiers. Furthermore, the United Nations (General Assembly Resolution 11785) General Assembly also recognized the right of return of the internally displaced persons, regardless of their ethnicity, to the occupied territories of Georgia.

In this regard, Georgia states that the obligations under the present Convention shall be applied and implemented with respect to the Georgian regions of Abkhazia and the Tskhinvali Region/South Ossetia when the circumstances permit and Georgia restores effective control over those territories.

Documents or requests made or issued by the illegal authorities of the Russian Federation, or officials of these illegal authorities, deployed (operating) in the occupied territories of Georgia, or by the illegitimate authorities of the Autonomous Republic of Abkhazia, Georgia and of the Tskhinvali Region/South Ossetia, Georgia, which are currently under the effective control of the Russian Federation, are null and void and have no legal effect regardless of whether they are presented directly or indirectly through the authorities of the Russian Federation.

The provisions of the Convention on the possibility of direct communication or relation shall not apply to the illegal organs of Abkhazia (Georgia) and the Tskhinvali Region/South Ossetia (Georgia), remaining under the effective control of the Russian Federation. The relevant communication procedures shall be determined by the Central Authority of Georgia in Tbilisi.”

The Hague, 18 June 2021

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« Les réserves suivantes seront prises en considération lors de l'adhésion à la Convention de La Haye du 18 mars 1970 relative à l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale :

1. Conformément à l'article 2 de la Convention, la Géorgie désigne le ministère de la Justice comme Autorité centrale.
2. Conformément à l'article 33, alinéa 1, de la Convention, la Géorgie exclut l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention.
3. La Géorgie n'assumera pas l'obligation de traduire les documents en vue de l'exécution d'une commission rogatoire.
4. En vertu de l'article 8 de la Convention et conformément à la législation géorgienne, les magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire.
5. Les indemnités payées aux experts et interprètes et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale en vertu de l'article 9, alinéa 2, de la Convention, sont à la charge de l'État requérant.
6. Conformément à l'article 33, alinéa 1, de la Convention, la Géorgie exclut l'application des dispositions des articles 16, 17 et 18 du Chapitre II de la Convention.
La Géorgie déclare exclure également l'application des articles 19 et 21, dans la mesure où ils se rapportent aux articles 16, 17 et 18, objets de la réserve.
7. La Géorgie invite tout État d'origine requérant en vertu de l'article 26, alinéa 1, à rembourser les indemnités et frais visés audit alinéa.

La déclaration suivante sera prise en considération lors de l'adhésion à la Convention de La Haye du 18 mars 1970 relative à l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale :

En vertu de l'article 2, points (a) et (b), de la loi géorgienne sur les Territoires occupés, les territoires occupés de la Géorgie sont :

- (a) les territoires de la République autonome d'Abkhazie ;
 - (b) la région de Tskhinvali (territoires de l'ancienne région autonome d'Ossétie du Sud).
- La souveraineté et l'intégrité territoriale de la Géorgie au sein de ses frontières internationalement reconnues ont été confirmées en 2008 par la résolution n° 1633 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, par laquelle l'Assemblée condamne la reconnaissance par la Fédération de Russie de l'indépendance de la région de Tskhinvali/de l'Ossétie du Sud et de l'Abkhazie et la considère comme une violation du droit international et des principes du Conseil de l'Europe. L'Assemblée réaffirme l'intégrité territoriale et la souveraineté de la Géorgie, et appelle la Fédération de Russie à revenir sur sa décision de reconnaître l'indépendance de la région de Tskhinvali/de l'Ossétie du Sud et de l'Abkhazie, et à respecter pleinement la souveraineté et l'intégrité territoriale de la Géorgie ainsi que l'inviolabilité de ses frontières.
- De plus, l'Assemblée générale des Nations Unies a reconnu, par la résolution n° 11785, le droit des personnes déplacées à retourner dans les territoires occupés de la Géorgie, quelle que soit leur appartenance ethnique.

À cet égard, la Géorgie déclare que les obligations découlant de la présente Convention seront appliquées et mises en œuvre dans les régions d'Abkhazie et de Tskhinvali/d'Ossétie du Sud dès que les circonstances le permettront et que la Géorgie aura repris le contrôle effectif de ces territoires.

Les actes et demandes effectués ou délivrés par les autorités illégales de la Fédération de Russie ou par ses représentants déployés (opérant) dans les territoires occupés de la Géorgie, ou par les autorités illégitimes de la République autonome d'Abkhazie ou de la région de Tskhinvali/d'Ossétie du Sud, actuellement sous contrôle effectif de la Fédération de Russie, sont considérés comme nuls et non avenue et n'ont aucune conséquence juridique, qu'ils soient présentés directement ou indirectement par l'entremise des autorités de la Fédération de Russie.

Les dispositions de la Convention relatives à la possibilité de relation ou de communication directe ne s'appliqueront pas aux organes illégaux d'Abkhazie et de la région de Tskhinvali/d'Ossétie du Sud tant que celles-ci seront sous contrôle effectif de la Fédération de Russie. Les procédures de communication pertinentes seront définies par l'Autorité centrale de la Géorgie à Tbilissi. »

La Haye, le 18 juin 2021

